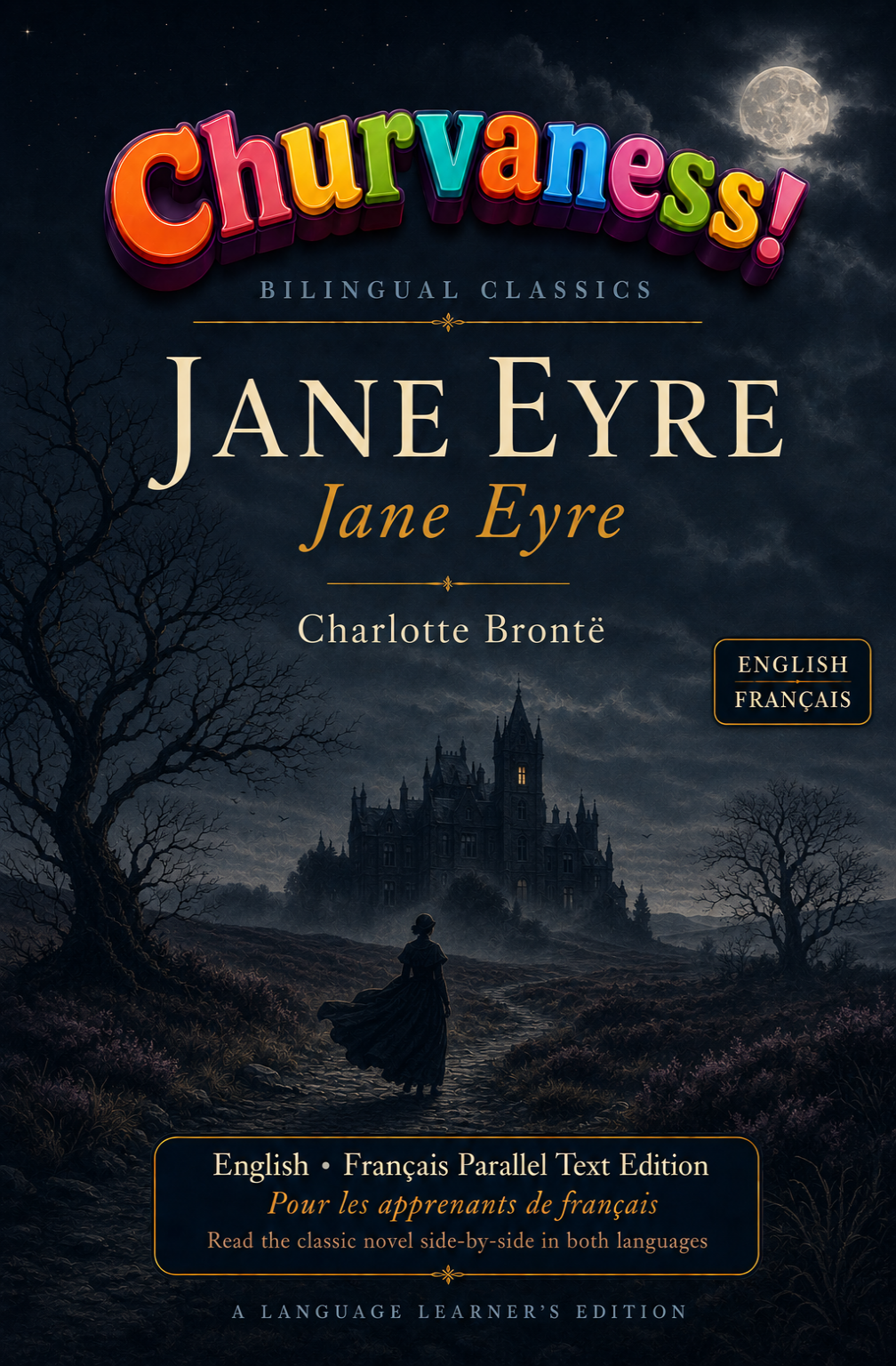




Churvaness!

BILINGUAL CLASSICS

JANE EYRE

Jane Eyre

Charlotte Brontë

ENGLISH
FRANÇAIS

English • Français Parallel Text Edition

Pour les apprenants de français

Read the classic novel side-by-side in both languages

A LANGUAGE LEARNER'S EDITION

Churvaness! Jane Eyre — A Bilingual Edition (English → French)

Sentence-by-sentence bilingual reading for
French learners

Churvaness! Team

This book is available at

<https://leanpub.com/churvaness-jane-french>

This version was published on 2026-07-16



This is a [Leanpub](#) book. Leanpub empowers authors and publishers with the Lean Publishing process. [Lean Publishing](#) is the act of publishing an in-progress ebook using lightweight tools and many iterations to get reader feedback, pivot until you have the right book and build traction once you do.

© 2026 Churvaness! Team

Contents

French Cheat Sheet	1
Pronunciation	1
Basic Grammar	2
Function Words	4
Common Phrases	5
Language Notes	6
CHAPTER 1.	7
CHAPTER 2.	53
CHAPTER 3.	54
CHAPTER 4.	55
CHAPTER 5.	56
CHAPTER 6.	57
CHAPTER 7.	58
CHAPTER 8.	59
CHAPTER 9.	60
CHAPTER 10.	61
CHAPTER 11.	62

CONTENTS

CHAPTER 12.	63
CHAPTER 13.	64
CHAPTER 14.	65
CHAPTER 15.	66
CHAPTER 16.	67
CHAPTER 17.	68
CHAPTER 18.	69
CHAPTER 19.	70
CHAPTER 20.	71
CHAPTER 21.	72
CHAPTER 22.	73
CHAPTER 23.	74
CHAPTER 24.	75
CHAPTER 25.	76
CHAPTER 26.	77
CHAPTER 27.	78
CHAPTER 28.	79
CHAPTER 29.	80
CHAPTER 30.	81
CHAPTER 31.	82
CHAPTER 32.	83

CHAPTER 33.	84
CHAPTER 34.	85
CHAPTER 35.	86
CHAPTER 36.	87
CHAPTER 37.	88
CHAPTER 38. CONCLUSION	89

French Cheat Sheet

Pronunciation

French spelling can be irregular, but the rules are learnable. Silent letters are common — especially at word endings.

Vowels & Key Sounds

Letter(s)	Sound (English approximation)	Example
a	<i>a</i> as in father	bateau (boat)
e (schwa)	<i>e</i> as in brother (muted)	le (the)
é	<i>ay</i> as in say (pure)	bébé (baby)
è / ê	<i>e</i> as in bet	mère (mother)
i	<i>ee</i> as in see	vie (life)
o	<i>o</i> as in go	mot (word)
u	No English equivalent — round lips, say “ee”	tu (you)
ou	<i>oo</i> as in fool	bouche (mouth)
oi	<i>wa</i> as in wash	moi (me)
ai / ei	<i>e</i> as in bet	mais (but)
au / eau	<i>o</i> as in go	beau (beautiful)
eu	<i>er</i> — like “er” in her with rounded lips	peu (little)
an / en	Nasal <i>ah</i>	enfant (child)
in / ain	Nasal <i>eh</i>	vin (wine)
on	Nasal <i>oh</i>	bon (good)

Consonants

Letter	Sound	Example
c (+e,i,y)	s	cinq (five)
c (+a,o,u)	k	café (coffee)
ç	s (always)	ça (that)
ch	sh	chat (cat)
g (+e,i,y)	s as in pleasure	gens (people)
gn	ny as in canyon	monta gne (mountain)
h	Always silent	homme (man)
j	s as in pleasure	je (I)
qu	k	quoi (what)
r	Guttural — back of throat	rue (street)
s (between vowels)	z	ma ison (house)
final consonants	Usually silent (except c, r, f, l)	petit (t silent)

Liaison

A normally silent final consonant may be pronounced before a vowel:
les amis → “lezami”.

Stress

French has no word-level stress — stress falls on the last syllable of each phrase group.

* * *

Basic Grammar

Default **Subject-Verb-Object** order.

Negation: *ne ... pas* around the verb: *Je **ne** vois **pas** la baleine.* (I don't see the whale.)

Questions: Inversion (*Voyez-vous?*), *Est-ce que*, or simple intonation (*Vous voyez?*).

Pronouns before the verb: *Je **la** vois.* (I see **it**.)

Articles

	Masc.	Fem.	Plural
Definite	le	la	les
Indefinite	un	une	des
Partitive	du	de la	des

The partitive (*du/de la/des*) = "some" and is required where English omits it.

Nouns

All nouns have gender. Plural usually -s (silent). Irregulars: *cheval* → *chevaux*.

Adjectives

Agree in gender and number. Most add -e (fem.) and -s (pl.). Most **follow** the noun; a few common ones precede: *beau, bon, grand, petit, jeune, vieux, nouveau*.

Verbs

Three conjugation classes: -er, -ir, -re.

Key irregulars: être (suis), avoir (ai), aller (vais), faire (fais), pouvoir (peux), vouloir (veux), devoir (dois), savoir (sais), voir (vois), venir (viens), prendre (prends), dire (dis).

Compound past: *avoir/être* + past participle: *J'**ai vu** la baleine.* (I have seen the whale.)

Pronouns

Person	Subject	Direct Obj	Indirect	Possessive
1 sg	je	me	me	mon/ma/mes
2 sg	tu	te	te	ton/ta/tes
3 sg	il/elle	le/la	lui	son/sa/ses
1 pl	nous	nous	nous	notre/nos
2 pl	vous	vous	vous	votre/vos
3 pl	ils/elles	les	leur	leur/leurs

Impersonal **on** (“one,” “we,” “people”) is very common.

* * *

Function Words

These words never get superscript numbers.

Articles & Demonstratives

le, la, les, l', un, une, des, du, de la, ce, cet, cette, ces, ceci, cela, ça

Pronouns

je, me, moi, tu, te, toi, il, elle, le, la, lui, nous, vous, ils, elles, les, leur, se, on, qui, que, quoi, dont, lequel, en, y

Prepositions

à, après, avant, avec, chez, contre, dans, de, depuis, derrière, devant, durant, en, entre, envers, hors, jusqu'à, malgré, par, parmi, pendant, pour, près de, sans, selon, sous, sur, vers

Negatives

ne ... pas (not), ne ... jamais (never), ne ... plus (no longer), ne ... rien (nothing), ne ... personne (nobody), ne ... que (only)

Conjunctions

et, ou, mais, car, donc, ni, que, comme, quand, lorsque, si, parce que, puisque, tandis que, bien que, pour que

Question Words

qui, que/quoi, quel(le)(s), où, quand, pourquoi, comment, combien

Common Adverbs

bien, mal, très, trop, beaucoup, peu, plus, moins, assez, presque, toujours, souvent, jamais, parfois, déjà, encore, maintenant, alors, ici, là, tôt, tard, vite, lentement, ainsi, vraiment

Numbers 1-10

un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix

* * *

Common Phrases

English	French
Hello	Bonjour
Goodbye	Au revoir
Yes / No	Oui / Non
Please	S'il vous plaît
Thank you	Merci
Sorry	Pardon / Désolé
How are you?	Comment allez-vous? / Ça va?
Oh! / Alas!	Oh! / Hélas!
God!	Mon Dieu!

* * *

Language Notes

- Every noun has gender (m./f.) — affects articles, adjectives, pronouns
- *On* is ubiquitous: “one,” “we,” “people,” “they” (impersonal)
- Nautical terms: *baleine* (whale), *navire* (ship), *voile* (sail), *mât* (mast), *ancree* (anchor), *pont* (deck), *proue* (bow), *poupe* (stern), *tribord* (starboard), *bâbord* (port), *harpon* (harpoon), *capitaine* (captain), *équipage* (crew)
- False friends: *actuellement* = currently (not actually), *attendre* = to wait (not attend), *blessé* = to wound (not bless), *demande* = to ask (not demand), *librairie* = bookstore (not library)

* * *

Now turn to Chapter 1 and begin reading.

CHAPTER 1.

There was no possibility¹ of taking² a walk³ that day⁴.

Il n'y avait aucune possibilité¹ de se promener ce jour⁴ -là.



1. **possibility** — possibilité
2. **taking** — prise
3. **walk** — marcher
4. **day** — jour

We had been wandering¹, indeed², in the leafless³ shrubbery⁴ an hour⁵ in the morning⁶; but since dinner⁷ (Mrs.

Nous errions en² effet dans les buissons sans³ feuilles depuis une heure⁵ du matin⁶; mais depuis le dîner⁷ (Mme.



1. **wandering** — errant
2. **indeed** — en effet
3. **leafless** — sans feuilles
4. **shrubbery** — arbustes
5. **hour** — heure
6. **morning** — matin
7. **dinner** — dîner

Reed¹, when there was no company², dined³ early⁴) the cold⁵ winter⁶ wind⁷ had brought⁸ with it clouds⁹ so sombre, and a rain¹⁰ so penetrating¹¹, that further¹² outdoor¹³ exercise¹⁴ was now out of the question.

Reed, quand il n'y avait pas de¹³ compagnie, dînait³ tôt⁴ ; le vent⁷ froid⁵ de l'hiver avait apporté⁸ avec lui des nuages⁹ si sombres et une pluie¹⁰ si pénétrante¹¹ qu'il était désormais hors de question de poursuivre l'exercice en plein air.



1. **Reed** — Roseau
2. **company** — entreprise
3. **dined** — dîné
4. **early** — tôt
5. **cold** — froid
6. **winter** — hiver
7. **wind** — vent
8. **brought** — apporté
9. **clouds** — nuages
10. **rain** — pluie
11. **penetrating** — pénétrant
12. **further** — plus loin
13. **outdoor** — de plein air
14. **exercise** — exercice

I was glad¹ of it: I never liked² long walks³, especially⁴ on chilly⁵ afternoons⁶: dreadful⁷ to me was the coming⁸ home⁹ in the raw¹⁰ twilight¹¹, with nipped¹² fingers¹³ and toes¹⁴, and a heart¹⁵ saddened¹⁶ by the chidings¹⁷ of Bessie, the nurse¹⁸, and humbled¹⁹ by the consciousness²⁰ of my physical²¹ inferiority²² to Eliza²³, John, and Georgiana²⁴ Reed²⁵.

J'en étais content¹ : je n'aimais jamais les⁶ longues promenades³, surtout les après-midis froids⁵ : c'était terrible⁷ pour moi de rentrer à la maison⁹ dans le crépuscule¹¹ cru, avec les doigts¹³ et les orteils¹⁴ mordus, et le cœur¹⁵ attristé¹⁶ par les réprimandes¹⁷ de Bessie, l'infirmière, et humilié¹⁹ par la conscience²⁰ de mon infériorité²² physique²¹ par rapport à Eliza, John et Georgiana Reed.



1. **glad** — content
2. **liked** — aimé
3. **walks** — promenades
4. **especially** — en particulier
5. **chilly** — froid
6. **afternoons** — les après-midi
7. **dreadful** — terrible
8. **coming** — à venir
9. **home** — maison
10. **raw** — brut
11. **twilight** — crépuscule
12. **nipped** — étouffé
13. **fingers** — doigts
14. **toes** — orteils
15. **heart** — cœur
16. **saddened** — attristé
17. **chidings** — réprimandes
18. **nurse** — infirmière
19. **humbled** — humilié
20. **consciousness** — conscience
21. **physical** — physique
22. **inferiority** — infériorité
23. **Eliza** — Élise
24. **Georgiana** — Géorgienne
25. **Reed** — Roseau

The said Eliza¹, John, and Georgiana² were now clustered³ round their mama⁴ in the drawing⁵ -room⁶: she lay⁷ reclined⁸ on a sofa⁹

by the fireside¹⁰, and with her darlings¹¹ about her (for the time¹² neither¹³ quarrelling¹⁴ nor crying¹⁵) looked¹⁶ perfectly¹⁷ happy¹⁸.

Lesdits Eliza, John et Georgiana étaient maintenant groupés autour de leur maman⁴ dans le salon

elle était allongée sur un canapé⁹ au coin¹⁰ du feu, et avec ses chéris¹¹ autour d'elle (pour le moment ne se disputant¹⁴ ni¹³ ne pleurant¹⁵), elle avait l'air parfaitement¹⁷ heureuse¹⁸.



1. **Eliza** — Élise
2. **Georgiana** — Géorgienne
3. **clustered** — regroupé
4. **mama** — maman
5. **drawing** — dessin
6. **room** — chambre
7. **lay** — poser
8. **reclined** — incliné
9. **sofa** — canapé
10. **fireside** — coin du feu
11. **darlings** — chéris
12. **time** — temps
13. **neither** — ni l'un ni l'autre
14. **quarrelling** — disputes
15. **crying** — pleurs
16. **looked** — regardé
17. **perfectly** — parfaitement
18. **happy** — heureux

Me, she had dispensed¹ from joining² the group³; saying⁴, “She regretted⁵ to be under the necessity⁶ of keeping⁷ me at a distance; but that until she heard⁸ from Bessie, and could discover⁹ by her own observation, that I was endeavouring¹⁰ in good¹¹ earnest¹² to acquire¹³ a more sociable and childlike¹⁴ disposition, a more attractive¹⁵ and sprightly¹⁶ manner¹⁷ —something¹⁸ lighter¹⁹,

franker²⁰, more natural²¹, as it were—she really²² must exclude²³ me from privileges²⁴ intended²⁵ only for contented²⁶, happy, little²⁷ children²⁸.”

Moi, elle avait dispensé de rejoindre le groupe³ ; disant : « Elle regrettait⁵ d'être obligée de me tenir à distance ; mais jusqu'à ce qu'elle ait des nouvelles de Bessie et qu'elle puisse découvrir⁹ par sa propre observation que je m'efforçais sérieusement¹² d'acquérir une disposition plus¹⁹ sociable et plus²⁰ enfantine¹⁴, une manière¹⁷ plus attrayante¹⁵ et plus vive, quelque¹⁸ chose de plus léger, de plus franc, de plus naturel²¹, pour ainsi dire, elle devait vraiment²² m'exclure des privilèges²⁴ destinés²⁵ uniquement aux petits²⁷ enfants²⁸ satisfaits et heureux.



1. **dispensed** — distribué
2. **joining** — adhésion
3. **group** — groupe
4. **saying** — adage
5. **regretted** — regretté
6. **necessity** — nécessité
7. **keeping** — garde
8. **heard** — entendu
9. **discover** — découvrir
10. **endeavouring** — s'efforçant
11. **good** — bien
12. **earnest** — sérieux
13. **acquire** — acquérir
14. **childlike** — enfantin
15. **attractive** — attractif
16. **sprightly** — vif
17. **manner** — manière
18. **something** — quelque chose
19. **lighter** — plus léger
20. **franker** — plus franc
21. **natural** — naturel
22. **really** — vraiment
23. **exclude** — exclure
24. **privileges** — privilèges
25. **intended** — destiné
26. **contented** — content
27. **little** — petit
28. **children** — enfants

“What does Bessie say I have done¹?” I asked².

“Qu’est-ce que Bessie dit que j’ai fait¹?” J’ai demandé².



1. **done** — fait
2. **asked** — demandé

"Jane¹, I don²'t like cavillers or questioners³; besides, there is something⁴ truly⁵ forbidding⁶ in a child⁷ taking⁸ up her elders⁹ in that manner¹⁰ .

" Jane, je n'aime pas les ergoteurs ni les questionneurs³ ; d'ailleurs, il y a quelque⁴ chose de vraiment⁵ rébarbatif à ce qu'une enfant⁷ s'adresse ainsi à ses aînés⁹ .



1. **Jane** — Jeanne
2. **don** — enfler
3. **questioners** — questionneurs
4. **something** — quelque chose
5. **truly** — vraiment
6. **forbidding** — interdiction
7. **child** — enfant
8. **taking** — prise
9. **elders** — aînés
10. **manner** — manière

Be seated¹ somewhere²; and until you can speak³ pleasantly⁴, remain⁵ silent⁶ ."

Asseyez-vous quelque² part ; et jusqu'à ce que vous puissiez parler³ agréablement⁴, restez⁵ silencieux⁶ .



1. **seated** — assis
2. **somewhere** — quelque part
3. **speak** — parler
4. **pleasantly** — agréablement
5. **remain** — rester
6. **silent** — silencieux

A breakfast¹ -room² adjoined³ the drawing⁴ -room, I slipped⁵ in there.

Une salle de petit-déjeuner¹ jouxtait le salon, je m'y glissai⁵.



1. **breakfast** — petit-déjeuner
2. **room** — chambre
3. **adjoined** — attenant
4. **drawing** — dessin
5. **slipped** — glissé

It contained¹ a bookcase²: I soon³ possessed⁴ myself⁵ of a volume, taking⁶ care⁷ that it should be one stored⁸ with pictures⁹.

Il contenait¹ une bibliothèque² : je m'emparai bientôt³ d'un volume, en prenant soin⁷ que ce soit un volume contenant des⁹ images.



1. **contained** — contenu
2. **bookcase** — bibliothèque
3. **soon** — bientôt
4. **possessed** — possédé
5. **myself** — moi-même
6. **taking** — prise
7. **care** — soins
8. **stored** — stocké
9. **pictures** — des photos

I mounted¹ into the window² -seat³: gathering⁴ up my feet⁵,

I sat⁶ cross⁷-legged⁸, like a Turk⁹; and, having¹⁰ drawn¹¹ the red¹² moreen¹³ curtain¹⁴ nearly¹⁵ close¹⁶, I was shrined¹⁷ in double retirement¹⁸.

Je montai¹ sur le siège³ de la fenêtre² : regroupant mes pieds⁵, je m'assis les jambes⁸ croisées⁷, comme un Turc⁹ ; et, ayant¹⁰ presque¹⁵ fermé le rideau¹⁴ rouge¹², je fus plongé dans une double retraite¹⁸.



1. **mounted** — monté
2. **window** — fenêtre
3. **seat** — siège
4. **gathering** — rassemblement
5. **feet** — pieds
6. **sat** — assis
7. **cross** — croix
8. **legged** — jambes
9. **Turk** — Turc
10. **having** — ayant
11. **drawn** — dessiné
12. **red** — rouge
13. **moreen** — plus
14. **curtain** — rideau
15. **nearly** — presque
16. **close** — fermer
17. **shrined** — sacré
18. **retirement** — retraite

Folds¹ of scarlet² drapery³ shut⁴ in my view⁵ to the right⁶ hand⁷; to the left⁸ were the clear⁹ panes¹⁰ of glass¹¹, protecting¹², but not separating¹³ me from the drear¹⁴ November¹⁵ day¹⁶.

Les plis¹ des draperies³ écarlates² se fermaient à ma vue vers la main⁷ droite⁶ ; à gauche⁸ se trouvaient les vitres¹⁰ transparentes qui me protégeaient¹², mais ne me séparaient¹³ pas de la morne journée¹⁶ de novembre¹⁵.



1. **Folds** — Plis
2. **scarlet** — écarlate
3. **drapery** — draperie
4. **shut** — fermer
5. **view** — voir
6. **right** — droite
7. **hand** — main
8. **left** — gauche
9. **clear** — clair
10. **panes** — vitres
11. **glass** — verre
12. **protecting** — protéger
13. **separating** — séparer
14. **drear** — triste
15. **November** — Novembre
16. **day** — jour

At intervals¹, while turning² over the leaves³ of my book⁴, I studied⁵ the aspect of that winter⁶ afternoon⁷.

De temps en temps, tout en feuilletant³ mon livre⁴, j'étudiais l'aspect de cet après-midi⁷ d'hiver.



1. **intervals** — intervalles
2. **turning** — tournant
3. **leaves** — feuilles
4. **book** — livre
5. **studied** — étudié
6. **winter** — hiver
7. **afternoon** — après-midi

Afar¹, it offered² a pale³ blank⁴ of mist⁵ and cloud⁶; near a scene⁷ of wet⁸ lawn⁹ and storm¹⁰ -beat¹¹ shrub¹², with ceaseless¹³ rain¹⁴ sweeping¹⁵ away¹⁶ wildly¹⁷ before a long and lamentable blast¹⁸.

Au¹ loin¹⁶, il offrait un pâle³ espace de brume⁵ et de nuages⁶; près d'une scène⁷ de pelouse⁹ mouillée⁸ et d'arbustes battus par la tempête¹⁰, avec une pluie¹⁴ incessante¹³ balayant¹⁵ sauvagement¹⁷ avant une longue et lamentable explosion¹⁸.



1. **Afar** — Au loin
2. **offered** — offert
3. **pale** — pâle
4. **blank** — vide
5. **mist** — brume
6. **cloud** — nuage
7. **scene** — scène
8. **wet** — mouillé
9. **lawn** — pelouse
10. **storm** — tempête
11. **beat** — battre
12. **shrub** — arbuste
13. **ceaseless** — incessant
14. **rain** — pluie
15. **sweeping** — balayage
16. **away** — loin
17. **wildly** — sauvagement
18. **blast** — explosion

I returned¹ to my book² —Bewick's History³ of British⁴ Birds⁵: the letterpress⁶ thereof⁷ I cared⁸ little⁹ for, generally¹⁰ speaking¹¹; and yet there were certain introductory¹² pages that, child¹³ as I was, I could not pass¹⁴ quite¹⁵ as a blank¹⁶.

Je revins à mon livre² : Bewick's History³ of British Birds : la typographie⁶ de celui-ci ne m'importait guère, d'une manière générale ; et pourtant il y avait certaines pages d'introduction que, enfant¹³ comme j'étais, je ne pouvais pas passer¹⁴ pour rien.



1. **returned** — revenu
2. **book** — livre
3. **History** — Histoire
4. **British** — britannique
5. **Birds** — Oiseaux
6. **letterpress** — typographie
7. **thereof** — dont
8. **cared** — soigné
9. **little** — petit
10. **generally** — en général
11. **speaking** — Parlant
12. **introductory** — introduction
13. **child** — enfant
14. **pass** — passer
15. **quite** — assez
16. **blank** — vide

They were those which treat¹ of the haunts² of sea³ -fowl⁴; of "the solitary⁵ rocks⁶ and promontories⁷" by them only inhabited⁸; of the coast⁹ of Norway¹⁰, studded¹¹ with isles¹² from its southern¹³ extremity¹⁴, the Lindeness¹⁵, or Naze, to the North¹⁶ Cape¹⁷ —

C'étaient ceux qui traitaient¹ des repaires des oiseaux marins ; des « rochers⁶ et promontoires⁷ solitaires⁵ » par eux seuls habités⁸ ; de la côte⁹ de Norvège¹⁰, parsemée d'îles depuis son extrémité¹⁴ sud, le Lindeness, ou Naze, jusqu'au Cap¹⁷ Nord¹⁶ :



1. **treat** — traiter
2. **haunts** — hante
3. **sea** — mer
4. **fowl** — volaille
5. **solitary** — solitaire
6. **rocks** — rochers
7. **promontories** — promontoires
8. **inhabited** — habité
9. **coast** — côte
10. **Norway** — Norvège
11. **studded** — clouté
12. **isles** — îles
13. **southern** — du sud
14. **extremity** — extrémité
15. **Lindeness** — Lindness
16. **North** — Nord
17. **Cape** — Cap

I cannot¹ tell what sentiment haunted² the quite³ solitary⁴ churchyard⁵, with its inscribed⁶ headstone⁷; its gate⁸, its two trees⁹, its low¹⁰ horizon, girdled¹¹ by a broken¹² wall¹³, and its newly¹⁴ -risen¹⁵ crescent¹⁶, attesting¹⁷ the hour¹⁸ of eventide¹⁹.

Je ne¹ peux pas dire quel sentiment hantait² ce cimetière⁵ tout à fait solitaire⁴, avec sa pierre⁷ tombale inscrite⁶ ; sa porte, ses deux arbres⁹, son horizon bas, ceint¹¹ d'un mur¹³ brisé, et son

croissant¹⁶ nouvellement¹⁴ élevé, attestant¹⁷ l'heure du soir.



1. **cannot** — ne peut pas
2. **haunted** — hanté
3. **quite** — assez
4. **solitary** — solitaire
5. **churchyard** — cimetière
6. **inscribed** — inscrit
7. **headstone** — pierre tombale
8. **gate** — grille
9. **trees** — arbres
10. **low** — faible
11. **girdled** — ceinturé
12. **broken** — cassé
13. **wall** — mur
14. **newly** — nouvellement
15. **risen** — ressuscité
16. **crescent** — croissant
17. **attesting** — attestant
18. **hour** — heure
19. **eventide** — le soir

The two ships¹ becalmed² on a torpid³ sea⁴, I believed⁵ to be marine⁶ phantoms⁷.

Les deux navires¹ s'étaient encalminés² sur une mer⁴ engourdie³, je croyais être des fantômes⁷ marins⁶.



1. **ships** — navires
2. **becalmed** — encalminé
3. **torpid** — engourdi
4. **sea** — mer
5. **believed** — cru
6. **marine** — marin
7. **phantoms** — fantômes

The fiend¹ pinning² down the thief³'s pack⁴ behind him, I passed⁵ over quickly⁶: it was an object⁷ of terror⁸.

Le démon¹ immobilisant derrière lui la meute du voleur³, je le contournai rapidement⁶ : c'était un objet⁷ de terreur⁸.



1. **fiend** — démon
2. **pinning** — épingler
3. **thief** — voleur
4. **pack** — paquet
5. **passed** — passé
6. **quickly** — rapidement
7. **object** — objet
8. **terror** — terreur

So was the black¹ horned² thing³ seated⁴ aloof⁵ on a rock⁶, surveying⁷ a distant⁸ crowd⁹ surrounding¹⁰ a gallows¹¹.

C'était également le cas de la chose³ à cornes² noires¹, assise⁴ à l'écart sur un rocher⁶, surveillant une foule⁹ lointaine⁸ en-

tourant une potence¹¹.



1. **black** — noir
2. **horned** — cornu
3. **thing** — chose
4. **seated** — assis
5. **aloof** — distant
6. **rock** — rocher
7. **surveying** — arpentage
8. **distant** — loin
9. **crowd** — foule
10. **surrounding** — environnant
11. **gallows** — potence

Each picture¹ told a story²; mysterious³ often to my undeveloped⁴ understanding⁵ and imperfect⁶ feelings⁷, yet ever profoundly⁸ interesting⁹: as interesting as the tales¹⁰ Bessie sometimes narrated¹¹ on winter¹² evenings¹³, when she chanced¹⁴ to be in good¹⁵ humour; and when, having¹⁶ brought¹⁷ her ironing¹⁸-table¹⁹ to the nursery hearth²⁰, she allowed²¹ us to sit²² about it, and while she got²³ up Mrs.

Chaque image¹ racontait¹¹ une histoire²; mystérieux³ souvent pour ma compréhension⁵ peu développée et mes sentiments⁷ imparfaits⁶, mais toujours profondément⁸ intéressants⁹: aussi intéressants que les contes¹⁰ que Bessie racontait parfois les soirs d'hiver, lorsqu'elle se trouvait par hasard¹⁴ de bonne humeur; et quand, après avoir apporté¹⁷ sa table¹⁹ à repasser¹⁸ près du foyer²⁰ de la chambre d'enfant, elle nous laissa nous asseoir autour d'elle, et pendant qu'elle se levait, Mme.



1. **picture** — image
2. **story** — histoire
3. **mysterious** — mystérieux
4. **undeveloped** — non développé
5. **understanding** — compréhension
6. **imperfect** — imparfait
7. **feelings** — sentiments
8. **profoundly** — profondément
9. **interesting** — intéressant
10. **tales** — contes
11. **narrated** — raconté
12. **winter** — hiver
13. **evenings** — soirées
14. **chanced** — hasard
15. **good** — bien
16. **having** — ayant
17. **brought** — apporté
18. **ironing** — repassage
19. **table** — tableau
20. **hearth** — foyer
21. **allowed** — autorisé
22. **sit** — s'asseoir
23. **got** — a obtenu

Reed¹'s lace² frills³, and crimped⁴ her nightcap⁵ borders⁶, fed⁷ our eager⁸ attention with passages of love⁹ and adventure¹⁰ taken¹¹ from old¹² fairy¹³ tales and other ballads¹⁴; or (as at a later¹⁵ period¹⁶ I discovered¹⁷) from the pages of Pamela¹⁸, and Henry¹⁹, Earl²⁰ of Moreland.

Les volants en dentelle² de Reed et les bordures frisées de son bonnet⁵ de nuit ont nourri⁷ notre attention avide de passages d'amour et d'aventure tirés de vieux¹² contes de fées et d'autres ballades¹⁴; ou (comme je l'ai découvert¹⁷ plus¹⁵ tard) dans les pages de Pamela et Henry¹⁹, comte²⁰ de Moreland.



1. **Reed** — Roseau
2. **lace** — dentelle
3. **frills** — fioritures
4. **crimped** — serti
5. **nightcap** — bonnet de nuit
6. **borders** — frontières
7. **fed** — nourri
8. **eager** — désireux
9. **love** — amour
10. **adventure** — aventure
11. **taken** — pris
12. **old** — vieux
13. **fairy** — fée
14. **ballads** — ballades
15. **later** — plus tard
16. **period** — période
17. **discovered** — découvert
18. **Pamela** — Paméla
19. **Henry** — Henri
20. **Earl** — Comte

With Bewick on my knee¹, I was then happy²: happy at least³ in my way⁴.

Avec Bewick sur mes genoux¹, j'étais alors heureux² : heureux du moins³ à ma manière.



1. **knee** — genou
2. **happy** — heureux
3. **least** — moins
4. **way** — chemin

I feared¹ nothing² but interruption, and that came³ too soon⁴.

Je ne craignais rien² d'autre qu'une interruption, et elle est³ arrivée trop tôt.



1. **feared** — craint
2. **nothing** — rien
3. **came** — est venu
4. **soon** — bientôt

The breakfast¹ -room² door³ opened⁴.

La porte³ de la salle du petit-déjeuner¹ s'ouvrit.



1. **breakfast** — petit-déjeuner
2. **room** — chambre
3. **door** — porte
4. **opened** — ouvert

“Boh¹!

« Boh !



1. **Boh** — Bohème

Madam¹ Mope²!" cried³ the voice⁴ of John Reed⁵; then he paused⁶: he found the room⁷ apparently⁸ empty⁹.

Madame¹ Mope ! s'écria la voix⁴ de John Reed ; puis il s'arrêta : il trouva la pièce apparemment⁸ vide⁹.



1. **Madam** — Madame
2. **Mope** — Broyer du noir
3. **cried** — pleuré
4. **voice** — voix
5. **Reed** — Roseau
6. **paused** — en pause
7. **room** — chambre
8. **apparently** — apparemment
9. **empty** — vide

"Where the dickens¹ is she!" he continued². "Lizzy!

"Où diable¹ est-elle !" il a continué. « Lizzy !



1. **dickens** — diable
2. **continued** — suite

Georgy¹! (calling² to his sisters³) Joan⁴ is not here: tell mama⁵ she is run⁶ out into the rain⁷ —bad⁸ animal!"

Gueorgui¹ ! (appelant² ses sœurs³) Jeanne⁴ n'est pas là : dis à maman⁵ qu'elle est sortie sous la pluie⁷, mauvaise⁸ bête !



1. **Georgy** — Gueorgui
2. **calling** — appel
3. **sisters** — sœurs
4. **Joan** — Jeanne
5. **mama** — maman
6. **run** — courir
7. **rain** — pluie
8. **bad** — mauvais

"It is well I drew¹ the curtain²," thought I; and I wished³ fervently⁴ he might not discover⁵ my hiding⁶ -place⁷: nor would John Reed⁸ have found it out himself⁹; he was not quick¹⁰ either¹¹ of vision or conception; but Eliza¹² just put her head¹³ in at the door¹⁴, and said at once—

« C'est bien que j'ai tiré le rideau² », pensai-je ; et je souhaitais³ ardemment qu'il ne découvre⁵ pas ma cachette : John Reed ne l'aurait pas non plus découvert lui-même ; il n'était prompt ni à la vision ni à la conception ; mais Eliza passa simplement la tête¹³ par la porte¹⁴ et dit aussitôt :



1. **drew** — dessiné
2. **curtain** — rideau
3. **wished** — souhaité
4. **ferverly** — avec ferveur
5. **discover** — découvrir
6. **hiding** — dissimulation
7. **place** — lieu
8. **Reed** — Roseau
9. **himself** — se
10. **quick** — rapide
11. **either** — soit
12. **Eliza** — Élise
13. **head** — tête
14. **door** — porte

“She is in the window¹ -seat², to be sure³, Jack.”

“Elle est sur le siège² de la fenêtre¹, bien³ sûr, Jack.”



1. **window** — fenêtre
2. **seat** — siège
3. **sure** — bien sûr

And I came¹ out immediately², for I trembled³ at the idea⁴ of being⁵ dragged⁶ forth⁷ by the said Jack.

Et je sortis aussitôt, car je tremblais³ à l'idée d'être entraîné par ledit Jack.



1. **came** — est venu
2. **immediately** — immédiatement
3. **trembled** — tremblé
4. **idea** — idée
5. **being** — être
6. **dragged** — traîné
7. **forth** — en avant

“What do you want¹?” I asked², with awkward³ diffidence⁴.

“Que veux-tu?” Ai-je demandé² avec une méfiance⁴ maladroite³.



1. **want** — vouloir
2. **asked** — demandé
3. **awkward** — maladroit
4. **diffidence** — méfiance

“Say, ‘What do you want¹, Master² Reed³?’” was the answer⁴. “I want you to come here;” and seating⁵ himself⁶ in an arm⁷-chair⁸, he intimated⁹ by a gesture¹⁰ that I was to approach¹¹ and stand¹² before him.

« Dites : « Que voulez-vous, Maître² Reed ? » fut la réponse⁴. “Je veux que tu viennes ici;” et s’asseyant dans un fauteuil, il me fit signe d’un geste¹⁰ de m’approcher et de me tenir devant lui.



1. **want** — vouloir
2. **Master** — Maître
3. **Reed** — Roseau
4. **answer** — répondre
5. **seating** — sièges
6. **himself** — se
7. **arm** — bras
8. **chair** — chaise
9. **intimated** — laissé entendre
10. **gesture** — geste
11. **approach** — approche
12. **stand** — rester

John Reed¹ was a schoolboy² of fourteen³ years⁴ old⁵; four years older⁶ than I, for I was but ten: large⁷ and stout⁸ for his age⁹, with a dingy¹⁰ and unwholesome¹¹ skin¹²; thick¹³ lineaments¹⁴ in a spacious¹⁵ visage, heavy¹⁶ limbs¹⁷ and large extremities¹⁸.

John Reed était un écolier² de quatorze³ ans ; quatre ans de plus⁶ que moi, car je n'en avais que dix : grand⁷ et gros⁸ pour son âge⁹, avec une peau¹² sale et malsaine¹¹ ; linéaments épais¹³ dans un visage spacieux¹⁵, membres¹⁷ lourds¹⁶ et extrémités¹⁸ larges.



1. **Reed** — Roseau
2. **schoolboy** — écolier
3. **fourteen** — quatorze
4. **years** — années
5. **old** — vieux
6. **older** — plus vieux
7. **large** — grand
8. **stout** — gros
9. **age** — âge
10. **dingy** — sombre
11. **unwholesome** — malsain
12. **skin** — peau
13. **thick** — épais
14. **lineaments** — traits
15. **spacious** — spacieux
16. **heavy** — lourd
17. **limbs** — membres
18. **extremities** — extrémités

He gorged¹ himself² habitually³ at table⁴, which made him bilious⁵, and gave him a dim⁶ and bleared⁷ eye⁸ and flabby⁹ cheeks¹⁰.

Il se² gorgeait¹ habituellement³ à table⁴, ce qui le rendait bilieux⁵, lui donnait l'œil terne et rougi et les joues¹⁰ flasques⁹.



1. **gorged** — gorgé
2. **himself** — se
3. **habitually** — habituellement
4. **table** — tableau
5. **bilious** — bilieux
6. **dim** — faible
7. **bleared** — hurlé
8. **eye** — œil
9. **flabby** — flasque
10. **cheeks** — joues

He ought¹ now to have been at school²; but his mama³ had taken⁴ him home⁵ for a month⁶ or two, "on account⁷ of his delicate⁸ health⁹." Mr.

Il aurait dû être à l'école maintenant ; mais sa maman³ l'avait ramené à la maison⁵ depuis un mois⁶ ou deux, « à cause de sa santé⁹ délicate⁸ ». M.



1. **ought** — devrait
2. **school** — école
3. **mama** — maman
4. **taken** — pris
5. **home** — maison
6. **month** — mois
7. **account** — compte
8. **delicate** — délicat
9. **health** — santé

Miles¹, the master², affirmed³ that he would do very well if he had fewer⁴ cakes⁵ and sweetmeats⁶ sent⁷ him from home; but the mother⁸'s heart⁹ turned¹⁰ from an opinion¹¹ so harsh¹², and inclined¹³ rather¹⁴ to the more refined¹⁵ idea¹⁶ that John's sallowness¹⁷ was owing¹⁸ to over-application and, perhaps¹⁹, to pining²⁰ after home.

Miles, le maître², affirmait³ qu'il s'en sortirait très bien s'il recevait moins⁴ de gâteaux⁵ et de friandises⁶ de chez lui ; mais le cœur⁹ de la mère⁸ se détournait d'une opinion si dure et pencha plutôt¹⁴ vers l'idée¹⁶ plus raffinée¹⁵ que la couleur jaunâtre de

John était due à un excès d'application et, peut-être¹⁹, au désir de rentrer chez soi.



1. **Miles** — Milles
2. **Master** — Maître
3. **affirmed** — affirmé
4. **fewer** — moins
5. **cakes** — gâteaux
6. **sweetmeats** — friandises
7. **sent** — envoyé
8. **mother** — mère
9. **heart** — cœur
10. **turned** — tourné
11. **opinion** — avis
12. **harsh** — rude
13. **inclined** — incliné
14. **rather** — plutôt
15. **refined** — raffiné
16. **idea** — idée
17. **sallowness** — teint jaunâtre
18. **owing** — dû
19. **perhaps** — peut-être
20. **pining** — languissant

John had not much affection for his mother¹ and sisters², and an antipathy³ to me.

John n'avait pas beaucoup d'affection pour sa mère¹ et ses sœurs² et avait une antipathie³ à mon égard.



1. **mother** — mère
2. **sisters** — sœurs
3. **antipathy** — antipathie

He bullied¹ and punished² me; not two or three times³ in the week⁴, nor once or twice⁵ in the day⁶, but continually⁷: every nerve⁸ I had feared⁹ him, and every morsel¹⁰ of flesh¹¹ in my bones¹² shrank¹³ when he came¹⁴ near.

Il m'a intimidé et puni²; non pas deux⁵ ou trois fois³ par semaine⁴, ni une ou deux fois par jour⁶, mais continuellement⁷: chaque nerf⁸ que j'avais craint⁹ de lui, et chaque morceau¹⁰ de chair¹¹ de mes os¹² rétrécissait¹³ quand il s'approchait.



1. **bullied** — victime d'intimidation
2. **punished** — puni
3. **times** — fois
4. **week** — semaine
5. **twice** — deux fois
6. **day** — jour
7. **continually** — continuellement
8. **nerve** — nerf
9. **feared** — craint
10. **morsel** — morceau
11. **flesh** — chair
12. **bones** — os
13. **shrank** — rétréci
14. **came** — est venu

There were moments¹ when I was bewildered² by the terror³ he inspired⁴, because I had no appeal⁵ whatever⁶ against either⁷ his menaces or his inflictions; the servants⁸ did not like to offend⁹ their young¹⁰ master¹¹ by taking¹² my part¹³ against him, and Mrs.

Il y avait des moments où j'étais abasourdi par la terreur³

qu'il inspirait⁴, parce que je n'avais aucun recours contre ses menaces ni contre ses inflexions ; les domestiques n'aimaient pas offenser⁹ leur jeune¹⁰ maître¹¹ en prenant mon parti¹³ contre lui, et Mme.



1. **moments** — instants
2. **bewildered** — perplexe
3. **terror** — terreur
4. **inspired** — inspiré
5. **appeal** — appel
6. **whatever** — peu importe
7. **either** — soit
8. **servants** — serviteurs
9. **offend** — offenser
10. **young** — jeune
11. **Master** — Maître
12. **taking** — prise
13. **part** — partie

Reed¹ was blind² and deaf³ on the subject⁴: she never saw him strike⁵ or heard⁶ him abuse⁷ me, though he did both now and then in her very presence⁸, more frequently⁹, however¹⁰, behind her back.

Reed était aveugle² et sourde³ sur le sujet⁴ : elle ne l'avait jamais vu me frapper ni entendu⁶ m'insulter, même s'il faisait les deux de temps en temps en sa présence⁸ même, plus souvent cependant¹⁰ dans son dos.



1. **Reed** — Roseau
2. **blind** — aveugle
3. **deaf** — sourd
4. **subject** — sujet
5. **strike** — grève
6. **heard** — entendu
7. **abuse** — abus
8. **presence** — présence
9. **frequently** — fréquemment
10. **however** — cependant

Habitually¹ obedient² to John, I came³ up to his chair⁴: he spent⁵ some three minutes in thrusting⁶ out his tongue⁷ at me as far⁸ as he could without damaging⁹ the roots¹⁰: I knew he would soon¹¹ strike¹², and while dreading¹³ the blow¹⁴, I mused¹⁵ on the disgusting¹⁶ and ugly¹⁷ appearance¹⁸ of him who would presently¹⁹ deal²⁰ it.

Habitué¹ à obéir à John, je m'approchai de sa chaise⁴ : il passa environ trois minutes à me tirer la langue⁷ aussi loin⁸ qu'il le pouvait sans endommager les racines¹⁰ : je savais qu'il allait bientôt¹¹ frapper, et tout en redoutant¹³ le coup, je réfléchissais¹⁵ à l'apparence dégoûtante¹⁶ et laide¹⁷ de celui qui allait bientôt le porter.



1. **habitually** — habituellement
2. **obedient** — obéissant
3. **came** — est venu
4. **chair** — chaise
5. **spent** — dépensé
6. **thrusting** — poussée
7. **tongue** — langue
8. **far** — loin
9. **damaging** — dommageable
10. **roots** — racines
11. **soon** — bientôt
12. **strike** — grève
13. **dreading** — redoutant
14. **blow** — souffler
15. **mused** — réfléchi
16. **disgusting** — dégoûtant
17. **ugly** — laid
18. **appearance** — apparence
19. **presently** — actuellement
20. **deal** — accord

I wonder¹ if he read² that notion in my face³; for, all at once, without speaking⁴, he struck⁵ suddenly⁶ and strongly⁷.

Je me demande s'il a lu cette idée sur mon visage ; car tout à coup, sans parler, il frappa⁵ brusquement et fortement⁷.



1. **wonder** — merveille
2. **read** — lire
3. **face** — affronter
4. **speaking** — Parlant
5. **struck** — frappé
6. **suddenly** — soudainement
7. **strongly** — fortement

I tottered¹, and on regaining² my equilibrium³ retired⁴ back a step⁵ or two from his chair.

J'ai chancelé¹ et, après avoir retrouvé mon équilibre³, je me suis retiré d'un pas ou deux de sa chaise.



1. **tottered** — chancelé
2. **regaining** — regagner
3. **equilibrium** — équilibre
4. **retired** — à la retraite
5. **step** — étape

"That is for your impudence in answering¹ mama² awhile³ since," said he, "and for your sneaking⁴ way⁵ of getting⁶ behind curtains⁷, and for the look⁸ you had in your eyes⁹ two minutes since, you rat!"

«C'est pour ton impudence à répondre¹ à maman² tout à l'heure, dit-il, et pour ta manière sournoise de te cacher derrière les rideaux⁷, et pour le regard⁸ que tu as eu dans les yeux⁹ il y a deux minutes, espèce de rat!»



1. **answering** — répondre
2. **mama** — maman
3. **awhile** — un moment
4. **sneaking** — se faufiler
5. **way** — chemin
6. **getting** — obtenir
7. **curtains** — rideaux
8. **look** — regarder
9. **eyes** — yeux

Accustomed¹ to John Reed²'s abuse³, I never had an idea⁴ of replying⁵ to it; my care⁶ was how to endure⁷ the blow⁸ which would certainly⁹ follow¹⁰ the insult¹¹.

Habitué¹ aux injures de John Reed, je n'ai jamais eu l'idée⁴ d'y répondre⁵; mon souci était de savoir comment supporter le coup qui suivrait¹⁰ certainement⁹ l'insulte.



1. **Accustomed** — Habitué
2. **Reed** — Roseau
3. **abuse** — abus
4. **idea** — idée
5. **replying** — répondre
6. **care** — soins
7. **endure** — endurer
8. **blow** — souffler
9. **certainly** — certainement
10. **follow** — suivre
11. **insult** — insulte

"What were you doing¹ behind the curtain²?" he asked³.

"Que faisais-tu derrière le rideau²?" il a demandé³.



1. **doing** — faire
2. **curtain** — rideau
3. **asked** — demandé

"I was reading¹."

“Je lisais.”



1. **reading** — en lisant

“Show¹ the book².”

“Montrez¹ le livre².”



1. **Show** — Montrer
2. **book** — livre

I returned¹ to the window² and fetched³ it thence⁴.

Je suis retourné à la fenêtre² et je l’ai récupéré³ de⁴ là.



1. **returned** — revenu
2. **window** — fenêtre
3. **fetch** — récupéré
4. **thence** — de là

“You have no business¹ to take our books²; you are a dependent³, mama⁴ says⁵; you have no money⁶; your father⁷ left⁸ you none⁹; you

ought¹⁰ to beg¹¹, and not to live¹² here with gentlemen¹³'s children¹⁴ like us, and eat¹⁵ the same meals¹⁶ we do, and wear¹⁷ clothes¹⁸ at our mama's expense¹⁹.

"Tu n'as rien à faire pour prendre nos livres² ; tu es une personne à charge, dit⁵ maman⁴ ; tu n'as pas d'argent ; ton père⁷ ne t'en a pas laissé ; tu devrais¹⁰ mendier¹¹, et ne pas vivre ici avec des enfants¹⁴ de gentlemen comme nous, et prendre les mêmes repas¹⁶ que nous, et porter¹⁷ des vêtements¹⁸ aux frais¹⁹ de notre maman.



1. **business** — entreprise
2. **books** — livres
3. **dependent** — dépendant
4. **mama** — maman
5. **says** — dit
6. **money** — argent
7. **father** — père
8. **left** — gauche
9. **none** — aucun
10. **ought** — devrait
11. **beg** — mendier
12. **live** — en direct
13. **gentlemen** — Messieurs
14. **children** — enfants
15. **eat** — manger
16. **meals** — repas
17. **wear** — porter
18. **clothes** — vêtements
19. **expense** — frais

Now, I'll teach¹ you to rummage² my bookshelves³: for they are mine⁴; all the house⁵ belongs⁶ to me, or will do in a few years⁷.

Maintenant, je vais vous apprendre à fouiller dans mes étagères³ : car elles sont à moi ; toute la maison⁵ m'appartient, ou ce sera le⁴ cas dans quelques années⁷.



1. **teach** — enseigner
2. **rummage** — farfouiller
3. **bookshelves** — étagères
4. **mine** — le mien
5. **house** — maison
6. **belongs** — appartient
7. **years** — années

Go and stand¹ by the door², out of the way³ of the mirror⁴ and the windows⁵."

Allez et placez-vous près de la porte², à l'écart du miroir⁴ et des fenêtres⁵.



1. **stand** — rester
2. **door** — porte
3. **way** — chemin
4. **mirror** — miroir
5. **windows** — fenêtres

I did so, not at first aware¹ what was his intention; but when I saw him lift² and poise³ the book⁴ and stand⁵ in act⁶ to hurl⁷ it, I instinctively⁸ started⁹ aside¹⁰ with a cry¹¹ of alarm¹²: not soon¹³ enough¹⁴, however¹⁵; the volume was flung¹⁶, it hit¹⁷ me, and I fell¹⁸, striking¹⁹ my head²⁰ against the door²¹ and cutting²² it.

Je l'ai fait, sans d'abord comprendre quelle était son intention ; mais quand je le vis soulever et mettre le livre⁴ en équilibre³ et se lever pour le lancer⁷, je m'écartai instinctivement⁸ avec un cri d'alarme : pas assez¹⁴ tôt cependant¹⁵ ; le volume a été lancé, il m'a frappé¹⁷ et je suis tombé, me cognant la tête²⁰ contre la porte²¹ et la coupant²².



1. **aware** — conscient
2. **lift** — ascenseur
3. **poise** — équilibre
4. **book** — livre
5. **stand** — rester
6. **act** — acte
7. **hurl** — lancer
8. **instinctively** — instinctivement
9. **started** — commencé
10. **aside** — de côté
11. **cry** — pleurer
12. **alarm** — alarme
13. **soon** — bientôt
14. **enough** — assez
15. **however** — cependant
16. **flung** — jeté
17. **hit** — frapper
18. **fell** — est tombé
19. **striking** — frappant
20. **head** — tête
21. **door** — porte
22. **cutting** — coupe

The cut¹ bled², the pain³ was sharp⁴: my terror⁵ had passed⁶ its climax; other feelings⁷ succeeded⁸.

La coupure saignait², la douleur³ était vive : ma terreur⁵ avait dépassé son paroxysme ; d'autres sentiments⁷ ont succédé.



1. **cut** — couper
2. **bled** — saigné
3. **pain** — douleur
4. **sharp** — pointu
5. **terror** — terreur
6. **passed** — passé
7. **feelings** — sentiments
8. **succeeded** — réussi

“Wicked¹ and cruel boy²!” I said. “You are like a murderer³ —you are like a slave⁴ -driver⁵ —you are like the Roman⁶ emperors⁷!”

« Garçon² méchant¹ et cruel ! » J’ai dit. « Vous êtes comme un meurtrier³, vous êtes comme un esclavagiste⁴, vous êtes comme les empereurs⁷ romains⁶ ! »



1. **Wicked** — Méchant
2. **boy** — garçon
3. **murderer** — meurtrier
4. **slave** — esclave
5. **driver** — conducteur
6. **Roman** — romain
7. **emperors** — empereurs

I had read¹ Goldsmith²’s History³ of Rome, and had formed⁴ my opinion⁵ of Nero⁶, Caligula, &c.

J'avais lu l'Histoire³ de Rome de Goldsmith et je m'étais fait une opinion sur Néron⁶, Caligula, etc.



1. **read** — lire
2. **Goldsmith** — Orfèvre
3. **History** — Histoire
4. **formed** — formé
5. **opinion** — avis
6. **Nero** — Néron

Also I had drawn¹ parallels² in silence, which I never thought thus³ to have declared⁴ aloud⁵.

J'avais aussi fait des parallèles² en silence, que je n'aurais jamais pensé exprimer ainsi³ à haute voix.



1. **drawn** — dessiné
2. **parallels** — parallèles
3. **thus** — ainsi
4. **declared** — déclaré
5. **aloud** — à haute voix

“What! what!” he cried¹. “Did she say that to me?”

“Quoi! quoi!” il a pleuré¹. « Est-ce qu’elle m’a dit ça ?



1. **cried** — pleuré

Did you hear¹ her, Eliza² and Georgiana³?

Lavez-vous entendue¹, Eliza et Georgiana ?



1. **hear** — entendre
2. **Eliza** — Élise
3. **Georgiana** — Géorgienne

Won¹’t I tell mama²? but first—”

Je ne vais pas le dire à maman² ? mais d’abord... »



1. **Won** — Gagné
2. **mama** — maman

He ran¹ headlong² at me: I felt³ him grasp⁴ my hair⁵ and my shoulder⁶: he had closed⁷ with a desperate⁸ thing⁹.

Il s'est précipité vers moi : je l'ai senti saisir⁴ mes cheveux⁵ et mon épaule⁶ : il s'était refermé sur un truc désespéré⁸.



1. **ran** — couru
2. **headlong** — la tête la première
3. **felt** — feutre
4. **grasp** — saisir
5. **hair** — cheveux
6. **shoulder** — épaule
7. **closed** — fermé
8. **desperate** — désespéré
9. **thing** — chose

I really¹ saw in him a tyrant², a murderer³.

J'ai vraiment¹ vu en lui un tyran², un meurtrier³.



1. **really** — vraiment
2. **tyrant** — tyran
3. **murderer** — meurtrier

I felt a drop¹ or two of blood² from my head³ trickle⁴ down my neck⁵, and was sensible of somewhat⁶ pungent⁷ suffering⁸: these sensations for the time⁹ predominated¹⁰ over fear¹¹, and I received¹² him in frantic¹³ sort¹⁴.

Je sentis une ou deux gouttes de sang² de ma tête³ couler dans mon cou⁵, et je ressentis une souffrance⁸ un peu piquante : ces sensations prédominaient¹⁰ pour le moment sur la peur¹¹, et je le reçus¹² avec une sorte de frénésie¹³.



1. **drop** — baisse
2. **blood** — sang
3. **head** — tête
4. **trickle** — filet
5. **neck** — cou
6. **somewhat** — quelque peu
7. **pungent** — âcre
8. **suffering** — souffrance
9. **time** — temps
10. **predominated** — prédominait
11. **fear** — peur
12. **received** — reçu
13. **frantic** — frénétique
14. **sort** — trier

I don¹'t very well know what I did with my hands², but he called³ me "Rat!"

Je ne sais pas très bien ce que j'ai fait avec mes mains², mais il m'a appelé³ « Rat !



1. **don** — enfiler
2. **hands** — mains
3. **called** — appelé

Rat!" and bellowed¹ out aloud².

Rat!" et beugla¹ à haute voix.



1. **bellowed** — beuglé
2. **aloud** — à haute voix

Aid¹ was near him: Eliza² and Georgiana³ had run⁴ for Mrs.

Les secours étaient près de lui : Eliza et Georgiana avaient couru vers Mme.



1. **Aid** — Aide
2. **Eliza** — Élise
3. **Georgiana** — Géorgienne
4. **run** — courir

Reed¹, who was gone upstairs²: she now came³ upon the scene⁴, followed⁵ by Bessie and her maid⁶ Abbot⁷.

Reed, qui était montée à l'étage : elle entra maintenant en scène⁴, suivie⁵ de Bessie et de sa servante Abbot⁷.



1. **Reed** — Roseau
2. **upstairs** — à l'étage
3. **came** — est venu
4. **scene** — scène
5. **followed** — suivi
6. **maid** — femme de ménage
7. **Abbot** — Abbé

We were parted¹: I heard² the words³ —

Nous étions séparés¹ : j'ai entendu² les mots³ —



1. **parted** — séparé
2. **heard** — entendu
3. **words** — mots

“Dear¹! dear!

“Cher¹ ! cher !



1. **Dear** — Cher

What a fury¹ to fly² at Master³ John!”

Quelle fureur¹ de voler² sur Maître³ John !



1. **fury** — fureur
2. **fly** — voler
3. **Master** — Maître

“Did ever anybody¹ see such a picture² of passion!”

« Quelqu’un a-t-il déjà vu une telle image² de passion ! »



1. **anybody** — personne
2. **picture** — image

Then Mrs.

Puis Mme.

Reed¹ subjoined² —

Reed a ajouté :



1. **Reed** — Roseau
2. **subjoined** — sous-joint

“Take her away¹ to the red² -room³, and lock⁴ her in there.” Four hands⁵ were immediately⁶ laid⁷ upon me, and I was borne⁸ upstairs⁹.

“Emmenez-la dans la chambre³ rouge² et enfermez-la là-dedans.” Quatre mains⁵ furent immédiatement⁶ imposées sur moi et je fus porté à l’étage.



1. **away** — loin
2. **red** — rouge
3. **room** — chambre
4. **lock** — verrouillage
5. **hands** — mains
6. **immediately** — immédiatement
7. **laid** — posé
8. **borne** — supporté
9. **upstairs** — à l’étage

CHAPTER 2.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-french>.

CHAPTER 3.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-french>.

CHAPTER 4.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-french>.

CHAPTER 5.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-french>.

CHAPTER 6.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-french>.

CHAPTER 7.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-french>.

CHAPTER 8.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-french>.

CHAPTER 9.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-french>.

CHAPTER 10.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-french>.

CHAPTER 11.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-french>.

CHAPTER 12.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-french>.

CHAPTER 13.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-french>.

CHAPTER 14.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-french>.

CHAPTER 15.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-french>.

CHAPTER 16.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-french>.

CHAPTER 17.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-french>.

CHAPTER 18.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-french>.

CHAPTER 19.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-french>.

CHAPTER 20.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-french>.

CHAPTER 21.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-french>.

CHAPTER 22.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-french>.

CHAPTER 23.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-french>.

CHAPTER 24.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-french>.

CHAPTER 25.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-french>.

CHAPTER 26.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-french>.

CHAPTER 27.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-french>.

CHAPTER 28.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-french>.

CHAPTER 29.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-french>.

CHAPTER 30.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-french>.

CHAPTER 31.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-french>.

CHAPTER 32.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-french>.

CHAPTER 33.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-french>.

CHAPTER 34.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-french>.

CHAPTER 35.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-french>.

CHAPTER 36.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-french>.

CHAPTER 37.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-french>.

CHAPTER 38. CONCLUSION

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-jane-french>.